



UNIVERSIDAD TECNICA DE AMBATO

FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS Y DE LA EDUCACIÓN

CARRERA DE INGLÉS

Informe final del trabajo de Graduación o Titulación previo a la obtención del Título de Licenciada en Ciencias Humanas y de la Educación, Mención: Inglés

TEMA:

La influencia del idioma natal Quichua en el inter-aprendizaje del idioma Inglés en los estudiantes del séptimo y octavo año de educación básica del Centro de Educación Básica “Manuel María Sánchez” del caserío Mogato, de la parroquia Pasa, de la Ciudad de Ambato en el año lectivo 2009-2010.

AUTORA: León Gavilanes Giovanna del Rocío

TUTORA: Dra. M.Sc. Mayorie Chimbo Cáceres

Ambato- Ecuador

2010

APROVACIÓN DEL TUTOR TRABAJO DE GRADUACIÓN O TITULACIÓN

CERTIFICA:

Yo, Dra. M.Sc. Mayorie Chimbo Cáceres, CC 180269645 -8 en mi calidad de Tutora del Trabajo de Graduación o Titulación, sobre el Tema: “La influencia del idioma natal Quichua en el inter-aprendizaje del idioma Inglés en los estudiantes del séptimo y octavo año de educación básica del Centro de Educación Básica “Manuel María Sánchez” del caserío Mogato, de la parroquia Pasa, de la Ciudad de Ambato en el año lectivo 2009-2010.” Desarrollado por la egresada Giovanna del Rocío León Gavilanes, considero que dicho informe investigativo, reúne los requisitos técnicos, científicos y reglamentarios, por lo que autorizo la presentación del mismo ante el Organismo pertinente, para que sea sometido a evaluación por parte de la Comisión calificadora designada por el H. Concejo Directivo.

Ambato, Julio del 2010

.....

Dra. Mayorie Chimbo Cáceres

TUTORA DE TRABAJO DE GRADUACIÓN

AUTORIA DE LA INVESTIGACIÓN

Dejo constancia de que el presente informe es el resultado de la investigación del autor, quien basado en la experiencia profesional, en los estudios realizados durante la carrera, revisión bibliográfica y de campo, ha llegado a las conclusiones y recomendaciones descritas en la investigación. Las ideas, opiniones y comentarios especificados en este informe, son de exclusiva responsabilidad de su autora.

.....

León Gavilanes Giovanna del Rocío

CC. 180407751-7

AUTORA

***AL CONCEJO DIRECTIVO DE LA FACULTAD DE CIENCIAS
HUMANAS Y DE LA EDUCACIÓN:***

La Comisión de estudio y calificación del informe del Trabajo de Graduación o Titulación, sobre el tema: “La influencia del idioma natal Quichua en el inter-aprendizaje del idioma Inglés en los estudiantes del séptimo y octavo año de educación básica del Centro de Educación Básica “Manuel María Sánchez” del caserío Mogato, de la parroquia Pasa, de la Ciudad de Ambato en el año lectivo 2009-2010.” Presentada por la Sra. León Gavilanes Giovanna del Rocío egresada de la Carrera de promoción MARZO – JULIO 2009 una vez revisada la investigación, aprueba con la calificación de 9.5 (nueve punto cinco) en razón de que cumple con los principios básicos técnicos, científicos y reglamentarios.

Por lo tanto se autoriza la presentación ante los organismos pertinentes.

LA COMISIÓN

.....

Dr. Héctor Silva Escobar

MIEMBRO

.....

Ing. Javier Salazar

MIEMBRO

**UNIVERSIDAD TECNICA DE AMBATO FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS Y DE LA
EDUCACIÓN**

CARRERA DE: INGLÉS

RESUMEN EJECUTIVO

TEMA:” La influencia del idioma natal Quichua en el inter-aprendizaje del idioma Inglés en los estudiantes del séptimo y octavo año de educación básica del Centro de Educación Básica “Manuel María Sánchez” del caserío Mogato, de la parroquia Pasa, de la Ciudad de Ambato en el año lectivo 2009-2010.”

AUTORA: León Gavilanes Giovanna del Rocío

TUTORA: Dra. M.Sc. Mayorie Chimbo Cáceres

Resumen

El presente trabajo de investigación “La influencia del idioma natal Quichua en el inter-aprendizaje del idioma Inglés en los estudiantes del séptimo y octavo año de educación básica del Centro de Educación Básica “Manuel María Sánchez” del caserío Mogato, de la parroquia Pasa, de la Ciudad de Ambato en el año lectivo 2009-2010” tiene por objetivo vincular a la sociedad actual a todas aquellas personas que tienen como lengua materna el quichua.

En la enseñanza de un segundo idioma es muy importante para el maestro saber ciertos métodos que el ayudaran al alumno a mejorar su aprendizaje.

El trabajo tiene inconmensurables conceptos que le ayudaran a entender mejor como influye la lengua materna en el inter aprendizaje de un segundo idioma, en este caso el inglés.

Para este proyecto se han tomado datos reales, utilizando todos los medios a mi alcance he podido dar una propuesta que creo es la más adecuada para los niveles iniciales.

Aspiro también que el uso sea el más adecuado.

Cabe recalcar que la propuesta está dirigida principalmente a los estudiantes que les ayudara en el auto aprendizaje.

Pongo a disposición el ya mencionado trabajo de grado.

DEDICATORIA

A mi madre Rocío Gavilanes por sus
esfuerzos

y sacrificios, a mi hermano Luis Gabriel
León

por estar siempre a mi lado apoyándome, y
a

mi hija Melanie razón y proyección de mi
existencia.

AGRADECIMIENTO

A mi madre por su apoyo incondicional, a la Dra. M.Sc. Mayorie Chimbo Cáceres, por sus experiencias compartidas y de manera especial al Lic. Omar D. Salazar M. por su apoyo y ayuda desinteresada.

INDICE

CAPITULO I

EL PROBLEMA

1.1	Tema	1
1.2	Planteamiento del problema	1
1.2.1	Contextualización	1 2
1.2.2	Árbol de problemas	3
1.2.3	Análisis crítico	4
1.2.4	Prognosis	4
1.2.5	Formulación del problema	4
1.2.6	Preguntas directrices	4 5
1.2.7	Delimitación del objetivo de investigación	5
1.3	Justificación	5
1.4	Objetivos	6
1.4.1	General	6
1.4.2	Específico	6

CAPITULO II

MARCO TEORICO

2.1	Antecedentes	investigativos	7
		
2.2	Fundamentación	filosófica	7
		
2.3	Categorías	fundamentales	7 29
		
2.4	Hipótesis		30
		

2.5	Señalamiento	de	variables	30
			

CAPITULO III

METODOLOGIA

3.1	Enfoque			31
			
3.2	Modalidad básica de la investigación			31
			
3.3	Nivel o tipo de investigación			31
			
3.4	Población y muestra			32
			
3.5	Operacionalización de variables		32	33
			
3.6	Plan de recolección de la información			34
			
3.7	Plan de procesamiento de la información			34
			

CAPITULO IV

ANALISIS E INTERPRETACIÓN DE RESULTADOS

4.1	Análisis e interpretación de resultados		35	44
			

4.2	Verificación de hipótesis	45	48
-----	---------------------------	----	----

.....

CAPITULO V

CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES
--------------------------------	-------

49

CAPITULO VI

PROPUESTA

6.1	Datos informativos	50
-----	--------------------	----

.....

6.2	Antecedentes de la propuesta	50
-----	------------------------------	----

.....

6.3	Justificación	50	51
-----	---------------	----	----

.....

6.4	Objetivos	51
-----	-----------	----

.....

6.5	Análisis de factibilidad	51
-----	--------------------------	----

.....

6.6	Fundamentación	51	52
-----	----------------	----	----

.....

6.7	Metodología	52
-----	-------------	----

.....

6.8	Administración	52
-----	----------------	----

.....

6.9	Prevención de la evaluación	53
-----	-----------------------------	----

.....

6.10	Modelo operativo	53
------	------------------	----

.....

C.-MATERIALES DE REFERENCIA

1.- Bibliografía
54 55

2.- Anexos
56 57

INDICE DE TABLAS

Tabla 1	Sonidos fonéticos del protoquichua	Pág.	11
Tabla 2	Sonidos fonéticos del protoquichua	Pág.	12
Tabla 3	Sonidos fonéticos del protoquichua	Pág.	13
Tabla 4	Fonemas posnucleares	Pág.	14
Tabla 5	Consonantes actuales	Pág.	15
Tabla 6	Cambios del inglés británico	Pág.	18
Tabla 7	Cambios del inglés norteamericano	Pág.	19
Tabla 8	Población y muestra	Pág.	31
Tabla 9	Operacionalización de variables	Pág.	32- 33
Tabla 10	¿El profesor se enfoca en el uso de reglas gramaticales del idioma inglés?	Pág.	35
Tabla 11	¿El profesor estimula la comunicación oral y escrita?	Pág.	36
Tabla 12	¿Su profesor inicia la nueva clase de inglés con la revisión de la clase anterior?	Pág.	37
Tabla 13	¿Su profesor realiza ejemplos de acuerdo a su realidad?	Pág.	38
Tabla 14	¿Usa su profesor el quichua en la clase de inglés para explicar mejor la clase?	Pág.	39
Tabla 15	¿Usted traduce las expresiones de inglés al quichua para entenderlas mejor?	Pág.	40
Tabla 16	¿Cree que su idioma natal quichua le impide aprender el inglés como segundo idioma?	Pág.	41
Tabla 17	¿Encuentra Ud. Semejanza alguna entre el idioma quichua y el idioma inglés?	Pág.	42
Tabla 18	¿Cree Ud. que el idioma inglés tiene es más importante que el idioma inglés?	Pág.	43
Tabla 19	¿Piensa Ud. Primero en quichua antes de expresar sus ideas en inglés?	Pág.	44
Tabla 20	Cuadro de frecuencia de observación	Pág.	45
Tabla 21	Frecuencias esperadas	Pág.	46

INDICE DE GRAFICOS

Grafico 1	¿El profesor se enfoca en el uso de reglas gramaticales del idioma inglés?	Pág. 35
Grafico 2	¿El profesor estimula la comunicación oral y escrita?	Pág. 36
Grafico 3	¿Su profesor inicia la nueva clase de inglés con la revisión de la clase anterior?	Pág. 37
Grafico 4	¿Su profesor realiza ejemplos de acuerdo a su realidad?	Pág. 38
Grafico 5	¿Usa su profesor el quichua en la clase de inglés para explicar mejor la clase?	Pág. 39
Grafico 6	¿Usted traduce las expresiones de inglés al quichua para entenderlas mejor?	Pág. 40
Grafico 7	¿Cree que su idioma natal quichua le impide aprender el inglés como segundo idioma?	Pág. 41
Grafico 8	¿Encuentra Ud. Semejanza alguna entre el idioma quichua y el idioma inglés?	Pág. 42
Grafico 9	¿Cree Ud. que el idioma inglés tiene es más importante que el idioma inglés?	Pág. 43
Grafico 10	¿Piensa Ud. Primero en quichua antes de expresar sus ideas en inglés?	Pág. 44
Grafico 11	Frecuencias	Pág. 49
Grafico 12	Variables independientes	Pág. 8
Grafico 13	Variables dependientes	Pág. 17

INTRODUCCIÓN

¿Influye el idioma natal Quichua en el inter-aprendizaje del idioma Inglés? Esta es la interrogante que he querido despejar mediante la formulación de mi trabajo de grado. Es muy cierto que entre idiomas tenemos algunas similitudes, generalmente en la gramática pero eso no quiere decir que la manera de adquirirlo sea la misma.

Entre un idioma y otro no solo influye la forma gramática, o la forma de pronunciación, influye de gran manera el sistema socio- cultural de la persona.

El ya mencionado trabajo de graduación está basado en hechos reales y actuales, para empezar por cambiar todas aquellas debemos comenzar por conocerlas.

Cada ser humano es un “mundo” y eso ha hecho un poco difícil el estudio, pero si vamos a las costumbres que cada pueblo, como por ejemplo los de habla quichua, el estudio resultó más llevadero. Las clases indígenas, que en su mayoría son las que tienen como idioma natal el quichua, son muy celosas de su cultura y cuidadosas de hacer respetar la misma, lo cual e impedido de cierta manera el manejo adecuado de un segundo idioma, en este caso el inglés, ya que son los países desarrollados los que más lo utilizan. Sin desmerecer al idioma quichua, vemos que en la actualidad el idioma que más se maneja a nivel mundial en todo aspecto: tecnológico, educativo, salud,etc. es el tan mencionado inglés, se podría decir que es el idioma que actualmente mueve a las masas. Por lo tanto debe tener un mayor acceso y de una manera fácil y útil para todo aquel que aunque no quiera necesite aprenderlo, que estoy convencida, es la mayoría, como es el caso de los estudiantes de nivel secundario, por eso mi estudio va basado en ellos y mi propuesta es para su autoestudio, lo que ayudara a un mejor aprendizaje.

Cada uno de los maestros que imparten los conocimientos tratan de buscar la mejor manera de hacer que su materia sea captada, pero como mencionaba anteriormente todas las personas son diferentes por lo tanto su aprendizaje lo será también por tal motivo mi propuesta es una guía de estudio para el estudiante, está basada en el antiguo método de la traducción, lo he basado en este método ya que por su clase socio – cultural los hablantes del quichua no tiene la mejor disposición de “dejar su lengua natal”. Pongo a su entera disposición mi trabajo y espero sea usado de la mejor manera.

CAPITULO I

1 EL PROBLEMA

1.1 TEMA DE INVESTIGACIÓN

La influencia del idioma natal Quichua en el inter-aprendizaje del idioma Inglés en los estudiantes del séptimo y octavo año de educación básica del Centro de Educación Básica “Manuel María Sánchez” del caserío Mogato, de la parroquia Pasa, de la Ciudad de Ambato en el año lectivo 2009-2010.

1.2. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

1.2.1. CONTEXTUALIZACIÓN

Alrededor del mundo, los innumerables pueblos con sus propios grupos sociales desarrollan cada una de sus actividades cotidianas principalmente a través de lenguaje, el mismo que ha venido evolucionando a través de milenios, situación geográfica, y la necesidad de cada grupo de mantener la debida comunicación entre sus semejantes.

Varias influencias como: la migración, la colonización de naciones, y la difusión de varias culturas alrededor del mundo han conllevado a la progresiva adquisición de más de una lengua en miras de pertenencia a la actual era global.

Es necesario resaltar que la constitución de la República del Ecuador ha declarado al idioma Quichua con lengua oficial, además establece un antecedente histórico de inclusión a gran porcentaje de la población, cuyas nacionalidades indígenas coexisten en un Ecuador plurinacional.

De entre los millares de idiomas existentes en el mundo el Inglés ha sido declarado la lengua universal, de ahí la importancia de su difusión en todos los rincones del mundo, ya que alrededor de más de trescientos millones de personas lo utilizan para el desarrollo de

un sinnúmero de actividades en los diferentes campos de desarrollo tales como: científico, comercial, tecnológico, académico, etc.

En el Ecuador, país en tendencial desarrollo, se hace necesaria cada vez más en cada uno de sus habitantes, la idea transformadora de globalización del nuevo milenio. Todos los habitantes de la zona urbana están consientes de que el idioma Inglés ha tomado fuerza especialmente en la última década. Es así que el programa curricular de educación fiscal ha revolucionado la difusión del mismo en todas las instituciones especialmente las del nivel medio. Por otro lado, en la zona rural, a pesar que la prioridad del aprendizaje de este idioma ha sido declarado en todas las instituciones del país, todavía existe la reacia actitud de sus habitantes quienes por sus arraigadas costumbres y culturas prefieren seguir manteniendo la comunicación en su lengua natal, en nuestro país, predominantemente el Quichua, haciendo de esta manera difícil el inter-aprendizaje del idioma Inglés.

En la provincia de Tungurahua, según la actual estadística de la población existente, el 50% de los habitantes tienen como idioma natal el Quichua, de este porcentaje se descompone en los diferentes caseríos de las parroquias rurales predominantemente, es así que el caserío Mogato, a treinta y cinco minutos de la zona urbana de la ciudad de Ambato, cuyo porcentaje es de alrededor del 1% siendo notable el poco desarrollo de su pueblo. Sumidos en el conformismo en las actividades de el convivir diario, la educación en todas las áreas es todavía un aspecto tomado de alguna forma irrelevante y aún más el inter- aprendizaje del idioma Inglés. Se ha notado que la influencia que tiene el idioma natal Quichua en los habitantes de la comunidad y específicamente en los estudiantes del Centro de Educación Básica” Manuel María Sánchez” en el 7mo y 8vo año de Educación Básica es un limitante que dificulta en gran medida el progreso y desarrollo de la educación en la comunidad. La preocupación del docente del área de Inglés es notoria por lo que trata de buscar opciones para reducir el uso de la lengua natal en las clases.

Árbol de problema

1.2.3 ANÁLISIS CRÍTICO

El poco interés hacia la pertenencia global de muchas comunidades indígenas cuya lengua natal es el Quichua no ha permitido que se desarrollen de óptima manera las actividades educativas en el área del idioma Inglés sin darse cuenta del grave error que cometen los habitantes de la comunidad quienes hacen caso omiso al llamado para mejorar el aprendizaje del mismo.

El legado cultural de estos pueblos, muy respetable por cierto, ha mantenido un idioma natal culturalmente rico y significativo a través de los tiempos, lo cual es digno de admiración. El único punto desfavorable es el celo cultural exagerado por mantener su cultura sin dejar filtrar ni un solo rasgo de interculturalidad local y sobre todo internacional. Entre estos rasgos, cualquier idioma extranjero, en este caso el Inglés, es de irrelevante importancia e interés ante la indiferencia de los estudiantes pertenecientes a estas culturas.

1.2.4. PROGNOSIS

Los estudiantes del séptimo y octavo año de Educación Básica del Centro de Educación Básica “Manuel María Sánchez” no adquirirán debidamente ninguna de las más básicas destrezas del Idioma Inglés al mantener esa actitud desinteresada hacia el mismo debido a la fuerte influencia del Idioma natal Quichua, dejando a la comunidad relegada del desarrollo.

1.2.5. FORMULACIÓN DEL PROBLEMA

¿Cómo influye el idioma natal Quichua en el inter-aprendizaje del idioma Inglés en los alumnos del octavo año de Educación Básica del Centro de Educación Básica “Manuel María Sánchez” del caserío Mogato de la parroquia Pasa de la ciudad de Ambato en el año lectivo 2009 – 2010?

1.2.6. PREGUNTAS DIRECTRICES

- ¿Cuáles son los aspectos que influyen en el desinterés de los estudiantes hacia el aprendizaje del idioma Inglés?

- ¿Cuáles son las causas de la desmotivación de las personas cuyo idioma natal es el Quichua en el desarrollo del inter-aprendizaje del idioma Inglés?

- ¿Cómo generar motivación hacia el inter-aprendizaje del idioma Inglés sin dejar de lado el legado cultural de los estudiantes?

1.2.7. DELIMITACIÓN

La presente investigación será aplicada a los alumnos del séptimo y octavo año de Educación Básica del Centro de Educación Básica “Manuel María Sánchez” del caserío Mogato de la parroquia Pasa de la ciudad de Ambato en el año lectivo 2009 – 2010.

1.3 JUSTIFICACIÓN

Es importante la formación intercultural y la aceptación de culturas diversas a la nuestra. En la vida diaria tenemos la necesidad de comunicarnos con diferentes tipos de personas de diferentes lenguas. El Ecuador por ser un país pluricultural, y lleno de belleza natural donde las comunicaciones y los pueblos, cuyos habitantes son de habla quichua, son los más visitados por extranjeros quienes tienen como lengua natal el idioma Inglés, por tal motivo se busca difundir lo importante que es el idioma Inglés para la comunicación en las comunidades natales. Buscando aspectos más importantes que hacen que el idioma Quichua influya

- Interés por comprender la influencia que tiene el idioma Quichua sobre el idioma Inglés.
- Importancia que se debe tomar en las diferentes dificultades que se presentan en el inter-aprendizaje del idioma inglés.
- Preocupación por encontrar los mejores métodos para superar y dar solución a la interrupción del inter-aprendizaje debido a la asociación de la lengua materna Quichua con el idioma inglés.
- Motivación de analizar profundamente sobre este problema común en las aulas de clase del Centro de Educación Básica “Manuel María Sánchez”.

1.4 OBJETIVOS

1.4.1 OBJETIVOS GENERALES

Indagar la influencia del idioma natal Quichua en el inter-aprendizaje del idioma inglés en los estudiantes del séptimo y octavo año de educación básica del Centro de Educación Básica “Manuel María Sánchez” del caserío Mogato, de la parroquia Pasa, de la Ciudad de Ambato en el año lectivo 2009-2010.

1.4.2 OBJETIVOS ESPECÍFICOS

- Diagnosticar la situación actual en el inter- aprendizaje.
- Analizar detalladamente los problemas que causa la influencia de la lengua natal Quichua en el inter-aprendizaje del idioma inglés.
- Formular un programa de apoyo para el inter-aprendizaje del Idioma Inglés en los estudiantes del séptimo y octavo Año de Educación Básica del Centro de Educación Básica “Manuel María Sánchez” del caserío Mogato, de la parroquia Pasa de la Ciudad de Ambato en el año lectivo 2009-2010

CAPITULO II

2 MARCO TEORICO

2.1 ANTECEDENTES INVESTIGATIVOS

Se ha buscado investigaciones relacionadas con el tema y no se ha encontrado ninguna que hable sobre el Inglés y el Quichua sin embargo hay temas que hablan de la lengua materna y el aprendizaje de un segundo idioma.

2.2 FUNDAMENTACION FILOSOFICA

La presente investigación se fundamenta en el paradigma natural con el que la realidad se encuentra en un permanente proceso de reestructuración y reconstrucción, todos los aspectos y objetos de estudio su interrelación entre si, generando una cierta dependencia entre el contexto y el sujeto de investigación.

La interacción evidente ya que la acción de sujeto sobre el objeto genera una determinación que producen efectos de interrelación.

Al tratarse de una investigación a seres humanos y su inter aprendizaje, se puede afirmar que son los propios conocimientos desde la perspectiva crítica propositiva donde la investigación es medio práctica para transformar la sociedad y resolver los problemas del contexto.

2.3 FUNDAMENTACION LEGAL

Considerando que en el Ecuador determina la educación en dos idiomas es importante que los docentes sean calificados y presenten aptitudes y actitudes para un eficiente desenvolvimiento en el área.

EL Ministerio de Educación del Ecuador según el Acuerdo Ministerial N.-182, en el Art. 3, declara que los estudiantes de aquellos consagrados en el Reglamento General de la ley Orgánica de Educación y en el Código de la Niñez y Adolescencia deben participar del proceso de enseñanza y aprendizaje de calidad en una atmósfera de calidez, libre de

presiones de todo orden o abusos físicos, psicológicos, verbales. . El cual apoya la investigación debido a que existe relación.

Con el fin de conseguir estudiantes criticas, reflexivos capaces de lograr interpretación, en participación en un dialogo, leer correctamente un párrafo, interpretar una lectura, pronunciación correcta, etc. Solo así estaríamos hablando de un desarrollo y logro en el área de inglés.

2.3 CATEGORIAS FUNDAMENTALES

2.3.1 Variable independiente IDIOMA NATAL QUICHUA

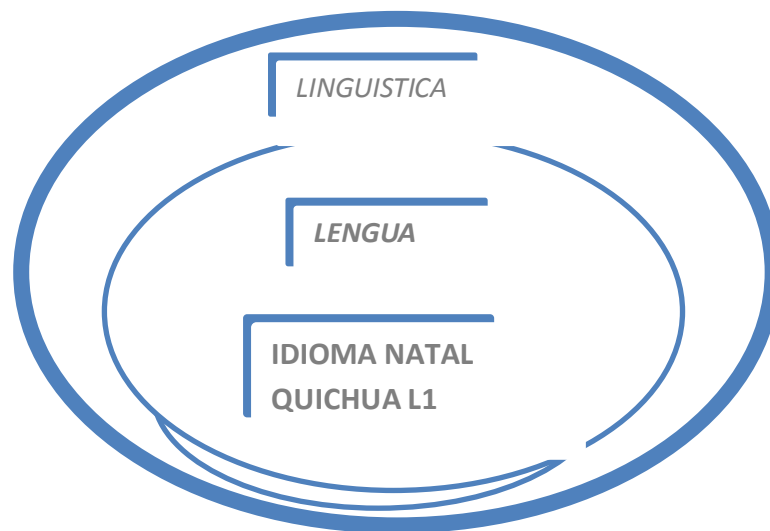


Grafico 12

2.3.1.1 Idioma Quichua

El quechua o quichua es una [familia de lenguas originaria](#) de los [Andes](#) centrales que se extiende por la parte occidental de [Sudamérica](#) a través de varios países. Es hablada por entre 14 millones y 9 millones de personas y no se ha comprobado un origen común con ninguna otra lengua o familia lingüística, por lo que es considerada la segunda familia de lenguas más extendida en [América](#), después de la [indoeuropea](#).

Poseen números grandes de [sufijos](#) que permiten cambiar tanto el significado de las palabras por completo como los matices del significado. Algunas características

gramaticales notables incluyen la [conjugación](#) bipersonal (los verbos concuerdan con el sujeto y el objeto), evidencialidad (indicación de la fuente y la veracidad del conocimiento expresado), una partícula de tópico y sufijos que indican quién se beneficia de una acción y de la actitud del hablante al respecto, aunque algunas lenguas y variedades pueden carecer de algunas de estas características.

La identificación de las [lenguas](#) que conforman esta familia ha sido controvertida debido a que no todas estas variedades son [mutuamente inteligibles](#) ni existe alguna con la cual cada una lo sea.

Etimología

De los datos conseguidos a la fecha, se sabe que las lenguas quechuas no tenían autónomos o al menos no existen registros de que así haya podido ser. Por el contrario, es a partir de los estudios y [crónicas](#) de la [época de la conquista](#) que se les da nombres a las lenguas del mosaico lingüístico que constituía el [Perú](#) del [siglo XVI](#).

2.3.1.2 Panorama lingüístico

En el caso del quechua, se sabe que todas las variedades así llamadas tienen un mismo origen por las muchísimas similitudes que guardan entre sí; sin embargo, ha ocurrido algunos [cambios lingüísticos](#) tan divergentes en determinadas variedades que hacen que no sea más posible la inter comprensión de las mismas. Así, por ejemplo, los quechua hablantes de [Huaraz](#) no se comprenden con los de [Cochabamba](#) ni los de [Otavalo](#) con los de [Santiago del Estero](#).

Bajo los conceptos anteriormente expuestos, el quechua no podría ser considerado científicamente como un idioma; sin embargo, está comprobado que todas sus variantes provienen de una misma variedad, es decir, que son parte de un misma familia lingüística.

Según los estudios de [inteligibilidad mutua](#) hechos al respecto, hay vastas variedades quechuas cuyos hablantes no podrían llegar a entenderse conociendo cada quién sólo su variante.

En síntesis, algunas conclusiones deben ser expresadas:

- Todos los lectos quechuas tienen un origen común, expresado en varias similitudes fonéticas, morfológicas y gramaticales.
- Existen grupos de lectos mutuamente inteligibles
- No existe un sólo lecto el cual los usuarios de cada variedad quechua puedan comprender.

Sonidos

Aunque como en todo continuo dialectal las variaciones de los sonidos en el quechua son muy importantes entre sus variantes, comparten entre sí muchas características básicas.

Las sílabas son de la forma (C)V(C) y la entonación o acentuación de las mismas no son significativas salvo –en el segundo caso– la interrogación para un único caso que se verá más adelante.

Los fonos y fonemas descritos a continuación serán simbolizados según el [Alfabeto Fonético Internacional](#) (AFI/IPA).

Vocales

Todos los quechuas emplean un mínimo de tres [fonemas vocálicos](#) (/a/, /i/ y /u/), además de existir en todas las variedades centrales (Q.I) alargamientos vocálicos: /a:/ /i:/ /u:/. Uno de los casos de más importantes de [alofonía](#) vocálica es el empleo de [fonos](#) vocálicos más abiertos (sino más posteriores: [a], [e, ε] y [o, ɔ]) en la cercanía a una oclusiva [uvular](#) o fricativa uvular (alófonos de /q/, /q'/ y /q^h/). El quechua norteño o *kichwa* ha confundido la uvular oclusiva /q/ con la velar /k/ en el fonema [k], por lo que no presenta alófonos vocálicos en este caso. Así mismo en el [huanca](#), donde /q/ cambia a /ʔ/ [Oclusiva glotal](#) o /h/.

Adicionalmente, todos los quechuas comparten dos [aproximantes](#): la platal /j/ y la labial-velar sonora /w/

A veces también la terminación /aj/ se pronuncia [e:], /uj/ como [i:] y /aw/ como [o:] en variedades centrales. En la variante cusqueña, las vocales finales presentan la misma alofonía que frente a una consonante uvular.

Consonantes

Las lenguas quechuas se caracterizan por tener una gran divergencia en cuanto a sus consonantes debido a la alta diversificación de las mismas.

A modo de guía en este estudio, presentamos una tabla con los fonemas reconstruidos del [protoquechua](#):

<u>Punto de articulación</u> →	<u>Labial</u>		<u>Coronal</u>				<u>Dorsal</u>			<u>Radical</u>		<u>(ninguno)</u>
↓ <u>Modo de articulación</u>	<u>Bi-labial</u>	<u>La-bio-den-tal</u>	<u>Den-tal</u>	<u>Al-veo-lar</u>	<u>Post-al-veo-lar</u>	<u>Re-tro-fleja</u>	<u>Pala-tal</u>	<u>Ve-lar</u>	<u>Uvu-lar</u>	<u>Farín-gea</u>	<u>Epi-glotal</u>	<u>Glotal</u>
<u>Nasal</u>	*m		*n				*ɲ (ñ)					
<u>Oclusiva</u>	*p		*t					*k	*q			
<u>Fricativa</u>				*s		*ʃ (š)						*h

<u>Aproximantes</u>					*j							
<u>Vibrante</u>			*r (r)									
<u>Aproximantes lateral</u>			*l		*ɭ (ʎ)							

Tabla 1 Sonidos Fonéticos del protoquichua

Fuente Cerrón-Palomino, Rodolfo (2003). Lingüística quechua, 2ª ed. edición, Cusco: Centro de Estudios Regionales Andinos 'Bartolomé de las Casas'.

Coarticulada

*w	Aproximante velar labializada sonora
----	--------------------------------------

Tabla 2 Sonidos Fonéticos del protoquichua

Fuente Cerrón-Palomino, Rodolfo (2003). Lingüística quechua, 2ª ed. edición, Cusco: Centro de Estudios Regionales Andinos 'Bartolomé de las Casas'.

Africadas

<u>AFI</u>	APN	Descripción
*tʃ (*tʃ)	č	africada postalveolar sorda
*tʂ (*tʂ)	č̣	africada retrofleja sorda

Tabla 3 Sonidos Fonéticos del protoquichua

Fuente Cerrón-Palomino, Rodolfo (2003). *Lingüística quechua*, 2ª ed. edición, Cusco: Centro de Estudios Regionales Andinos 'Bartolomé de las Casas'.

Una causa muy importante de esta divergencia de algún fonema con otro. Así ocurrió, por ejemplo, con el originario */ʃ/, que en el quechua sureño se confundió con /s/ (*/ʃimi/ → /simi/); así también ocurrió con la fricativa */tʂ/, la cual se confundió con la postalveolar /tʃ/ (*/quʂa/ → /quʃa/. Estas oposiciones se han mantenido en las demás variedades, a pesar de que por lo común han sufrido también un desplazamiento.

Los fonemas posnucleares, aquellos al final de las sílabas, son los de mayor variación en el quechua. Así por ejemplo, la **q** final se transforma en [χ] en el quechua ayacuchano -por ejemplo, *warayuq* (*alcalde*) se pronunciará [warajoχ]- y [h] en los dialectos cusqueño y sudboliviano -como en *llaqta* (*ciudad*) [lɑh̥ta]

Simple	Eyectiva	Aspirada
P	p'	ph
T	t'	th
Ch	ch'	chh
K	k'	kh
Q	q'	qh

Tabla 4 Fonemas posnucleares

Fuente Cerrón-Palomino, Rodolfo (2003). *Lingüística quechua*, 2ª ed. edición, Cusco: Centro de Estudios Regionales Andinos 'Bartolomé de las Casas'.

Estas variaciones dificultan la inteligibilidad interdialectal de gran modo, como en */*ɕunqu*/ (corazón), que se transformado en /*sunqu*/ es pronunciado como [ˈsonqo] en [Cusco](#), mientras que aún como */*ɕunqu*/ se realiza [ˈʃUN·BO] en [Sihuas](#).

En la gran mayoría de variantes, ciertos préstamos lingüísticos –principalmente del español– han incorporado ciertos extraños al conjunto originario, aunque se les suele restringir a estos contextos. Entre las más comunes se encuentran las plosivas sonoras (originalmente no se hace distinción entre sonoras y sordas) Así encontramos [b], [d] o [z] entre los principales préstamos, como en *bindiy* (vender), *Diyus* (Dios) o *karru* /kaz,u/ (carro).

Otros cambios son tratados en extenso en los artículos respectivos.

<i>Consonantes actuales</i>						
	<u>Labial</u>	<u>Alveolar</u>	<u>Postalveolar/ Palatal</u>	<u>Velar</u>	<u>Uvular</u>	<u>Glotal</u>

<u>Nasal</u>		m	N	ɲ			
<u>oclusiva</u>	simple	p	T	tʃ	k	q	
	aspirada	p ^h	t ^h	tʃ ^h	k ^h	q ^h	
	eyectiva	p'	t'	tʃ'	k'	q'	
<u>Fricativa</u>			S				h
<u>Aproximante</u>				J	w		
<u>Aproximante Lateral</u>			L	ʎ			
<u>Vibrante simple</u>			ɾ				

Tabla 5 Consonantes Actuales

Fuente Cerrón-Palomino, Rodolfo (2003). Lingüística quechua, 2ª ed. edición, Cusco: Centro de Estudios Regionales Andinos 'Bartolomé de las Casas'.

Morfosintaxis

La formación de las palabras y frases de las distintas lenguas quechuas son bastante similares bajo muy pocas salvedades importantes. En primer lugar, todas son lenguas de tipo aglutinante bastante regular constante de una gran diversidad de sufijos de alta productividad.

Las lenguas quechuas se caracterizan por preferir un orden SOV. Muchas de ellas presentan conjugación transitiva o bipersonal (los verbos se coordinan tanto con el sujeto como con el objeto), siendo la excepción los dialectos de la sierra de Ecuador y la yunga colombiana del quichua norteño, donde esta se ha perdido. La evidencialidad (indicación de la fuente y veracidad del conocimiento) y sufijos que indican quién se beneficia de una acción y la actitud del hablante al respecto.

Escritura

Largamente se viene debatiendo acerca del empleo prehispánico de algún método de escritura andina. Se sospecha de los [quipus](#) (**kipu**) y los [tocapus](#), pero aún hay mucho por investigar.

Los primeros españoles (principalmente [cronistas](#) y [evangelizadores](#)) así como los aborígenes buscaron graficar el(los) quechua, principalmente la variante [cusqueña](#), empleando el [alfabeto latino](#); esta situación generó múltiples grafías para distintos fonemas y viceversa. Sin embargo, las lenguas quechua permanecieron como esencialmente orales hasta muy entrado el siglo veinte.

El [29 de octubre](#) de [1939](#), se da uno de los primeros intentos de graficación del quechua aun bajo el paradigma de un sólo idioma. En esta ocasión, es aprobado un alfabeto para las lenguas aborígenes americanas que consta de 33 signos durante el XXVII [Congreso Internacional de Americanistas](#), en [Lima](#) ([Perú](#)).

El [29 de octubre](#) de [1946](#), el Ministerio de Educación del [Perú](#) aprueba el Alfabeto de las Lenguas Quechua y Aymara, con 40 signos utilizables en las cartillas de alfabetización rural que proyectaba dicha institución.

En la semana del [2](#) al [13 de agosto](#) de [1954](#), durante el III [Congreso Indigenista Interamericano](#), realizado en [La Paz](#), se creó el *Alfabeto fonético para las lenguas quechua y aymara*, basándose en los acuerdos de los dos congresos anteriores, realizados en [Pátzcuaro](#) ([1940](#)) y [Cusco](#) ([1949](#)).

El [16 de octubre](#) de [1975](#), a finales del [gobierno militar](#) de [Juan Velasco Alvarado](#), el Ministerio de Educación [peruano](#) nombra una Comisión de Alto Nivel para implementar la Ley de Oficialización de la Lengua Quechua. Ésta informa y recomienda el Alfabeto Básico General del Quechua, aprobado por el ministerio mediante la [Resolución Ministerial](#)

N° 4023-75-ED. Las letras que este alfabeto contenía eran: *a, aa, ch, e, h, i, ii, k, l, ll, m, n, ñ, o, p, q, r, s, sh, t, tr, ts, u, uu, w, y*. Diez años más tarde, mediante Resolución Ministerial N° 1218-85-ED, el alfabeto oficial suprimió las letras <e> y <o>, se usan sólo tres vocales (a, i, u), que corresponde a la fonología del quechua. Sin embargo, la llamada Academia Mayor de la Lengua Quechua en la ciudad del Cusco todavía promueve una versión del alfabeto quechua con cinco vocales (a, e, i, o, u).

- Adelaar, Wilhem F. H.; Pieter C. Muysken (2004). «3.2 The Quechuan language family», *The languages of the Andes*. Cambridge: Cambridge University Press [ISBN 052136275X](#)..
- Cerrón-Palomino, Rodolfo (2003). *Lingüística quechua*, 2ª ed. edición, Cusco: Centro de Estudios Regionales Andinos 'Bartolomé de las Casas'.
- Cusihuamán, Antonio (2001). *Gramática Quechua Cuzco-Collao*. Cusco: Centro de Estudios Regionales Andinos 'Bartolomé de las Casas' [ISBN 9972-691-36-5](#)..

2.3.2 Variable dependiente APRENDIZAJE DEL IDIOMA INGLÉS

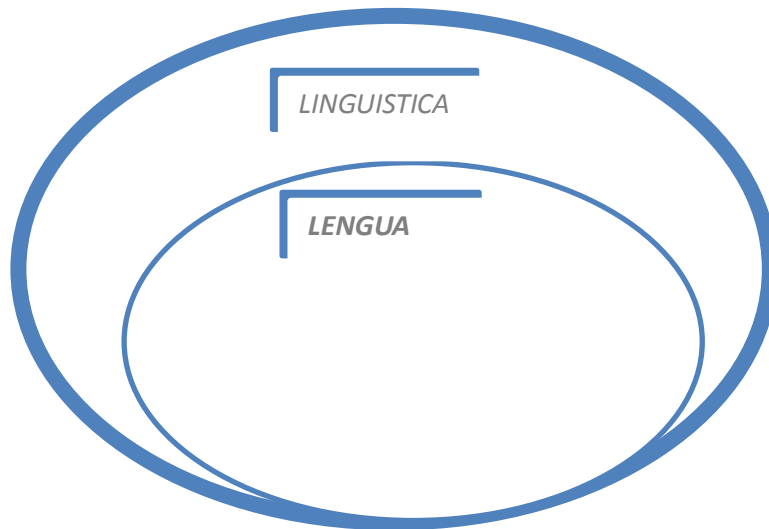


Grafico 13

2.3.2.1 Idioma Inglés

El inglés estadounidense se refiere al grupo de dialectos y acentos del idioma inglés que se hablan en los Estados Unidos. Se estima que casi dos tercios de los hablantes nativos del

inglés viven en los Estados Unidos. Los dialectos estadounidenses son muy parecidos a los de [Canadá](#).

El uso del inglés en Estados Unidos se heredó de la [Colonización Británica](#). La primera oleada de colonos de habla [inglesa](#) llegó a [Norteamérica](#) en el [siglo XVII](#). En ese tiempo, había también en el continente hablantes de [neerlandés](#), [francés](#), [español](#), [alemán](#), [sueco](#), [escocés](#), [galés](#), [irlandés](#), [gaélico escocés](#) y [finés](#), y diversos idiomas indígenas norteamericanos.

2.3.2.2 Fonología

De muchas maneras, comparado con el [inglés de Inglaterra](#), la [fonología](#) del inglés norteamericano² se considera más conservadora. Algunos acentos distintivos pueden encontrarse en la [Costa Este](#) (por ejemplo: en Nueva Inglaterra Oriental y [Nueva York](#)), en parte porque estas regiones estaban en contacto con Inglaterra e imitaban variedades prestigiosas de la metrópoli inglesa en el momento en que estas variedades iban sufriendo cambios.³ Muchas comunidades de la Costa Este han existido en su ubicación actual más tiempo que otras. Sin embargo, el habla del interior del país y la mezcla de diversos dialectos británicos, irlandeses y escoceses crearon una nueva base lingüística muy homogénea que originó al típico inglés estadounidense.

Ha habido otros cambios en el inglés británico desde el siglo XVII que no se pueden ver en Norteamérica hoy:

Fonema antiguo	Fonema moderno (británico)	Palabras con este fonema	Notas
[æ] antes de [f], [s], [θ], [ð], [z], [v] o después de [n]	[ɑ]	bath, dance	También es [ɑ] en Nueva Inglaterra

[t] en posición intervocálica	[ʔ]	bottle	No en todos los acentos
-------------------------------	-----	--------	-------------------------

Tabla 6 Cambios del Inglés británico

Fuente Adelaar, Wilhem F. H.; Pieter C. Muysken (2004). «3.2 The Quechuan language family», *The languages of the Andes*. Cambridge: Cambridge University Press [ISBN 052136275X](#)..

Por otro lado, ha habido cambios en Norteamérica que no se pueden ver en el inglés británico ni en el habla internacional:

Fonema antiguo	Fonema moderno (norteamericano)	Palabras con este fonema	Notas
[t] o [d] en posición intervocálica	[ɾ]	bottle	
[ju] después de consonantes alveolares	[u]	new, duke, Tuesday, suit, resume, lute	
[e], [i], [u] antes de /ɹ/	[ɛ], [ɪ], [ʊ]	pair, peer, pure	No en todos los acentos
[ɛ] antes de consonante nasal	[ɪ]	pen	Al sur de EE.UU.

[ɑɪ] antes de /t/ intervocálico	[əɪ]	writer	En Canadá y algunos estados norteros de EE.UU. (tales como Minnesota)
------------------------------------	------	--------	--

Tabla 7 Cambios del Inglés Norteamericano

Fuente Adelaar, Wilhem F. H.; Pieter C. Muysken (2004). «3.2 The Quechuan language family», *The languages of the Andes*. Cambridge: Cambridge University Press [ISBN 052136275X](#)..

En la mayor parte de EE.UU. y Canadá el fonema /v/ es inexistente, siendo siempre sustituido por el fonema /ɑ/. Es decir, que palabras como *father* and *bother*, con vocales bien diferenciadas en el inglés británico se pronuncian con la misma vocal en Norteamérica.

Vocabulario

Norteamérica le ha dado al léxico inglés miles de palabras, significados y frases. Varias miles se usan ahora en el inglés hablado internacionalmente; sin embargo, otras murieron poco tiempo después de su creación.

Nuevas palabras de origen estadounidense y canadiense

Muchas palabras que son entendidas por todo el mundo anglohablante son de origen estadounidense o canadiense, por ejemplo:

- [O.K.](#), que quiere decir "de acuerdo/vale", "bueno" o "suficiente"; se usa como interjección, adjetivo y adverbio.
- *Belittle*, "despreciar."
- *Gerrymander*, "aprovecharse de las divisiones y los distritos en unas elecciones."
- *Blizzard*, "una gran nevada."
- *Teenager*, "adolescente", que está en "la edad de los *teen*" (de 13 a 19 años) en referencia a los números terminados en *-teen* en inglés.

Además, debido al contacto con sus vecinos de [Hispanoamérica](#), el inglés de Estados Unidos y Canadá suele usar muchos préstamos de origen hispano en su léxico.

- [Crystal, David](#) (1997). *English as a Global Language*. Cambridge: Cambridge University Press. ISBN 0-521-53032-6.
- [North American English](#) (Trudgill, p. 2), es un término colectivo usado por las variedades del inglés que se hablan en Estados Unidos y [Canadá](#).
- Trudgill, pp. 46-47

El quichua y el inglés son dos idiomas muy importantes en el lugar donde nos desarrollamos, como hemos podido leer anteriormente el número de hablantes quichua es extenso y con la necesidad de aprender el inglés como segundo idioma, los estudios sobre el tema se incrementado, es gracias a eso que este proyecto es factible y practico ya que se puede hacer un contraste entre los dos idiomas y podemos ayudar a nuestros alumnos como es el caso del Centro de Educación Básica “Manuel María Sánchez” a mejorar su aprendizaje e interacción con el idioma inglés.

2.3.2.3 GRAMMAR = GRAMATICA

Quechua Grammar has a structure similar to English; except for the verbs, which are different from English. Suffixes are added to the root verb to create new words. Do not get discouraged, it isn't difficult to learn the basics. *Quechua sigue más o menos la misma estructura que el Inglés pero diferente a otras lenguas especialmente los verbos. No se desanime, no es difícil de aprender lo básico. La mejor manera de aprender el Quechua es practicando e imitando a voz viva a una persona nativa y no siguiendo complicadas reglas o caracteres de la gramática.*

Quechua pertenece a las familias de las aglutinantes, que están constituidas de palabras formadas por una "raíz" a la que se añaden partículas y que pueden combinarse entre sí. La raíz es la parte más antigua de los vocablos.

En Quechua, las palabras primitivas o las "palabras madres" desempeñan como radical

para indicar el significado de las palabras que tienen la misma raíz mientras que las partículas expresan alteraciones de aquella. Por ejemplo K'oñi = Caliente; K'oñichiy = hacer calentar.

Quechua words are normally written without the letters b, c, d, g, v, x, z. El alfabeto Quechua consta de 21 letras a, ch, e, f, q, l, j, k, l, ll, m, n, ñ, o, p, r, s, t, u, w, y. O sea que en el Quechua no existen las siguientes letras del castellano: b, c, d, g, rr, v, x, z. Las vocales como en el castellano son cinco a, e, l, o, u.

In Quechua you don't have to worry whether a word is masculine or feminine. Quechua does not have definite and indefinite articles ("the" and "a"), nor distinctions between formal and familiar terms; (Some languages, such as Spanish, do). Also there are no irregular verbs in Quechua, if you know the forms for one verb, you will know the others. *En Quechua usted no tiene que preocuparse si es masculino o femenino. Quechua no tiene artículos definidos (el/la) o indefinidos ("un, una"), tampoco no hay distinción entre términos formales o informales como en Castellano ("tú y usted"). También todos los verbos se conjugan de la misma manera, no hay verbos irregulares en Quechua, si Ud. sabe conjugar un verb, puede conjugar los demas.*

PLURAL

The plural is formed by adding "kuna", or specifying the number.
El plural se forma agregando "kuna", o especificando el número.

Rumi = Stone = Piedra.

Rumi-kuna = Stones = Piedras.

Kimsa rumi = Three stones = Tres piedras.

Askha rumi = Many stones = Muchas piedras.

Wawa = Son = Hijo

Wawayki-kuna = Your sons = Tus hijos.

PRESENT = PRESENTE

Personal Pronouns = Pronombres Personales

Noq'a, ñoqa = I = Yo.

Qam, q'an, qan = You = Usted o Tú.

Pai, pay = He or She = El o ella.

Ñoqayku = We = Nosotros.

Noq'anchis, ñoqanchik = We (all of us) = Nosotros (todos).

Qankuna, q'ankuna, qamkuna = You = Ustedes o vosotros.

Paykuna, paikuna = They = Ellos.

Add the pronoun before the root word, and an ending that indicates the "person".

Agregue el pronombre antes de la raíz, y un final para indicar la persona.

Munay = To wish, to desire, to love = Querer o amar

Ñoqa muna-**ni** = I want = yo quiero.

Qan muna-**nki** = you want = Usted/tú quiere(s).

Pay muna-**n** = he/she wants = él/ella quiere.

Ñoqayku muna-**niku** = we want = nosotros queremos.

Ñoqanchis muna-**nchis** = all of us want = todos nosotros queremos.

Qankuna muna-**nkichis** = you guys want = Ustedes quieren.

Paykuna muna-**nku** = they want = ellos quieren.

The pronouns added to the beginning are optional, here we only use the suffix.

Los pronombres que hemos agregado al principio del verbo son opcionales, en el siguiente sólo estamos usando el sufijo.

Yachachiy = To teach = Enseñar

Yachachi-ni = I teach = Yo enseño.

Yachachi-nki = you teach = Tú enseñas.

Yachachi-n = He/she teaches = El/ella enseña.

Yachachi-niku = We teach = Nosotros enseñamos.

Yachachi-nchis = All of us teach = (todos) Nosotros enseñamos.

Yachachi-nkichis = You teach (plural) = Ustedes enseñan.

Yachachi-nku = They teach = Ellos enseñan.

In some locations, the pronunciation and spelling are slightly different, it is also common to hear "Qam" instead of "Qan", and "nchik" instead of "nchis". The ending for "He/She" is sometimes used for "They".

En algunos lugares, la pronunciación y el deletreo de las palabras son un poquito diferentes, y también es común escuchar "Qam" en lugar de "Qan", y "nchik" en lugar de "nchis". Los finales "El/Ella son usados algunas veces para "Ellos".

Waylluy = To love = Amar

Ñoqa waylluni = I love = Yo amo.

Qam wayllunki = You love = Tú amas.

Pay wayllun = He/She loves = El/ella ama.

Ñoqayku waylluniku = We love = Nosotros amamos.

Ñoqanchik wayllunchik = All of us love = Nosotros (todos) amamos.

Qamkuna wayllunkichik = You (plural) love = Ustedes aman.

Paykuna wayllunku, (Paykuna wayllun) = They love = Ellos aman.

Kay = To be = Ser

Verb Kay = To be, has all the subject pronouns and it is a regular verb as we can see in the following:

El verbo Kay = Ser, tiene todas las personas gramaticales y es un verbo regular como podemos ver en el siguiente:

Ñoqa ka-ni = I am = Yo soy.

Qam ka-nki = You are = Tú eres.

Pay ka-n = He/She is = El/Ella es.

Ñoqanchik ka-nchik = We are (inclusive) = Nosotros somos (inclusivo).

Ñoqayku ka-niku = We are (exclusive) = Nosotros somos (exclusivo).

Qamkuna ka-nkichik = You are = Ustedes son, o vosotros sois.

Paykuna ka-nku = They are = Ellos son.

Waylluy = To love = Amar

Wayllusqa kani. = I am loved. = Yo soy amado.

Wayllusqa kanki. = You are loved. = Tú eres amado.

Wayllusqa kan. = He/she is loved. = El/ella es amado.

Wayllusqa kanchik. = We are loved (inclusive) = Nosotros somos amados (inclusivo).

Wayllusqa kaniku. = We are loved (exclusive) = Nosotros somos amados (exclusivo).

Wayllusqa kankichik = You are loved. = Ustedes son amados.

Wayllusqa kanku. = They are loved. = Ellos son amados.

The first and the third person of "to be" are sometimes replaced by the ending "n" after vowels and "mi" after consonants.
La primera y la tercera persona de "ser" frecuentemente son reemplazados por los sufijos "n" después de vocales y "mi" después de consonantes.

Allillan-**mi** = I am fine = Estoy bien.

Ima-**n** sutyiki? = What is your name? = ¿Cómo te llamas?

Sutyi**mi** David, Sutyiqa David**mi**. = My name is David. = Me llamo David.

The continuous present is made by inserting "**cha**", "**sha**", or "**chka**" between the root word and the present tense ending.
En presente progresivo, agregar "sha", "cha" o "chka" entre el verbo que es la raíz y el tiempo presente sufijo.

Qan yachachinki = You teach = Tú enseñas.

Qan yachachish**h**anki = You are teaching = Tú estás enseñ**ando**.

PRESENT PARTICIPLE = PARTICIPIO PRESENTE

The present participle (ends with "ing" in English) is formed by adding the ending "**spa**" to the root word.

En castellano, en presente participio agregamos "ando" o "iendo" al principal verbo; en Quechua está formado por el cuerpo del verbo y el sufijo "spa".

Puriy = To walk = Caminar.

Pur**ispa** = Walking = Caminando.

Mikuy = To eat = Comer

Mik**uspa** = Eating = Comiendo.

PAST = PASADO

PRETERITE TENSE = TIEMPO PRETÉRITO

Waylluy = To love (romantic) = Amar

Wayllur**qani** = I loved = Amé.

Wayllur**ganki** = You loved = Amaste.

Wayllur**qa** = He/She loved = Amó.

Wayllur**qanchik** = We (all) loved = Amamos (todos).

Wayllur**qaniku** = We loved = Amamos.

Wayllur**qankichik** = You loved (plural) = Amaron.

Wayllur**qaku** = They loved = Amaron.

INDEFINITE PRETERITE = PRETÉRITO INDEFINIDO O PERFECTO

Kay = To be = Ser

Ñoga ka-r**qani** = I was = Yo fui.

Qam ka-rqanki = You were = Tú fuiste.

Pay ka-rqa = He/She was = El/Ella fue.

Ñoqanchik ka-rqanchik = We were (inclusive) = Nosotros fuimos (inclusivo).

Ñoqayku ka-rqaniku = We were (exclusive) = Nosotros fuimos (exclusivo).

Qamkuna ka-rqankichik = You were = Ustedes fueron.

Paykuna ka-rqaku = They were = Ellos fueron.

PAST PARTICIPLE = PRETERITO PARTICIPIO

Adding "**sq**a" to the end of the verb is similar to adding "ed" in English:

*Se forma con "sq*a", similar a "ado" o "ido" en Español:

Kuyay = To love (brotherly) = Amar

Kaypin kuya-**sq**a karga = Here, he was loved = Aquí fue **querido**.

PAST TENSE = PRETERITO

The past tense is formed by inserting "ra" or "rqa" between the root word and the present tense ending.

Para formar el tiempo pasado agregue "ra" ó "rqa" entre el verbo y el tiempo presente sufijo.

Muna-**ra**-ni = I wanted = yo quise.

Muna-**rqa**-nki = you wanted = usted quiso.

FUTURE = FUTURO

FUTURE TENSE (IMPERFECT) = FUTURO IMPERFECTO

Apend a future suffix, to indicate the person.

Agregue el sufijo futuro, para indicar la persona.

Munay = To wish, to desire = Querer o amar

Muna-**saq** = I will want = yo querré

Muna-**nki** = You will want (same as present) = usted querrá (igual al presente).

Muna-**nqa** = he/she will want = él/ella querrá.

Muna-**saqku**, (muna-**sun**, munas**unchis**) = we will want = nosotros querremos.

Muna-**nkichis** = all of you will want = ustedes querrán.

Muna-**nqaku** = they will want = ellos querrán

Kay = To Be = Ser o Estar

Ñoqa ka-saq = I will be = Yo seré.

Qam ka-nki = You will be = Tú serás.

Pay ka-nqa = He/She will be = El/Ella será.

Ñoqanchik ka-sunckik (kasun) = We will be (inclusive) = Nosotros seremos (inclusivo).

Ñoqayku ka-saqku = We will be (exclusive) = Nosotros seremos (exclusivo).

Qamkuna ka-nkichik = You will be (Plural) = Ustedes serán o vosotros seréis.

Paykuna ka-nqaku = They will be = Ellos serán.

Waylluy = To love = Amar

Wayllusaq = I will love = Amaré.

Wayllunki = You will love = Amarás.

Wayllunqa = He/She will love = Amará.

Wayllusunchik o wayllusun = We will love (all) = Amaremos (todos).

Wayllusaqku = We will love = Amaremos.

Wayllunkichik = You will love (plural) = Amarán.

Wayllunqaku = They will love = Amarán.

Another way to make the future tense is to add "sunchis" to the end of the root word, (equivilent to saying "let us...").
Ud. puede formar También cualquier futuro con "sunchis", (como "Vamos a...").

Puñusunchis = Let's sleep = Vámos a dormir.

Yanusunchis = Let's cook = Vámos a cocinar.

Ripusunchis = Let's go = Vámos (a ir).

Mañasunchis = Let's ask = Vámos a pedir.

Sometimes you can use the present tense for the future as long as you make it clear.

Algunas veces usted puede usar el tiempo presente para el futuro siempre en cuando sea claro lo que Ud.dice.

- Cusihumán, Antonio (2001). *Diccionario Quechua Cuzco-Collao*. Cusco: Centro de Estudios Regionales Andinos 'Bartolomé de las Casas' [ISBN 9972-691-37-3](#)..
- Mannheim, Bruce (1991). *The Language of the Inka since the European Invasion*. Austin: University of Texas Press [ISBN 0-292-74663-6](#)..
- [Torero, Alfredo](#) (1974). *El quechua y la historia social andina*. Lima: Universidad Ricardo palma, Dirección Universitaria de Investigación [ISBN 9786034502109](#)..
- [Torero, Alfredo](#) (1983). «La familia lingüística quechua», *América Latina en sus lenguas indígenas*. Caracas: Monte Ávila [ISBN 9233019268](#)..
- [Torero, Alfredo](#) (diciembre de 1984). «El comercio lejano y la difusión del quechua. El caso del Ecuador» *Centro de Estudios Regionales Andinos "Bartolomé de Las Casas" Andina*. n.º 4. pp. 367-402.

Relación con otros idiomas

El quechua tuvo, desde antes de la invasión española, una intensa relación con el [aimara](#), sobre todo los dialectos meridionales, con algunas lenguas amazónicas como el [asháninka](#) y otras especies lingüísticas del sur del imperio, como con el [mapudungun](#).

Al español ingresaron muchos quechuismos para describir las nuevas realidades que conocieron los conquistadores.

Además, el bilingüismo español-quechua en los Andes ha dado lugar a la formación del español andino así como la incorporación de fonemas castellanos en los dialectos Waywash septentrionales y castellanismos a nivel panandino.

2.5 HIPOTESIS

El idioma quichua influye en el inter aprendizaje del idioma inglés en los estudiantes del séptimo y octavo año de educación básica del Centro de Educación Básica “Manuel María Sánchez” del caserío Mogato, de la parroquia Pasa, de la Ciudad de Ambato en el año lectivo 2009-2010.

2.6 SEÑALAMIENTO DE VARIABLES

2.6.1. Variable Independiente IDIOMA NATAL QUICHUA

2.6.2. Variable Dependiente APRENDIZAJE DEL IDIOMA INGLÉS

CAPITULO III

METODOLOGÍA

3.1 ENFOQUE

Esta investigación tiene un carácter cualitativo ya se realiza dentro de la institución, en el cual los estudiantes y los profesores serán el objeto principal de mi estudio, y obtener resultados que me permitan indagar mas a fondo.

3.2 MODALIDAD BÁSICA DE LA INVESTIGACIÓN

La presente investigación es de campo ya que se ha acudido al lugar de los hechos para palpar el problema de una forma real, y por otra parte se ha prestado ayuda a libros para obtener una visión mas clara y poder analizar críticamente.

3.3 NIVEL O TIPO DE INVESTIGACIÓN

La investigación es aplicada ya que se puede aplicar su estudio en la institución para resolver problemas de aprendizaje.

También es descriptiva y de campo ya que se realizara en el lugar de los hechos y acción

3.4 POBLACIÓN Y MUESTRA

Se trabajara con la población total porque se puede manipular de manera cómoda

ACTORES	POBLACIÓN	MUESTRA
Estudiantes	40	40
Profesores	1	1

TABLA 8 Población y Muestra

FUENTE Centro de Educación Básica “Manuel María Sánchez”

3.5 OPERACIONALIZACIÓN DE VARIABLES

3.5.1 VARIABLE INDEPENDIENTE: IDIOMA NATAL QUICHUA

CONCEPTOS	CATEGORIAS	INDICADORES	ITEM	TECNICA E INSTRUMENTO
Al idioma natal es la adquisición lingüística de la lengua de modo subjetivo.	Lingüística	<ul style="list-style-type: none"> – Lingüística teórica – Lingüística aplicada 	<p>¿Se enfoca el profesor en el uso de la gramática en el aula de clases?</p> <p>Siempre A veces Nunca</p>	La encuesta El cuestionario
	Lengua	<ul style="list-style-type: none"> – Sistema de signos fónicos 	<p>¿Cree usted que el quichua es más difícil que cualquier otro idioma?</p> <p>Siempre A veces Nunca</p>	
	Subjetiva	<ul style="list-style-type: none"> – Sin pensamiento previo 	<p>¿Cuándo quiere expresar ideas en inglés piensa primero en quichua?</p> <p>Siempre A veces Nunca</p>	

TABLA 9 OPERACIONALIZACIÓN DE VARIABLES

FUENTE Centro de Educación Básica “Manuel María Sánchez”

3.5.2 VARIABLE DEPENDIENTE: APRENDIZAJE DEL IDIOMA INGLÉS

TABLA 10 OPERACIONALIZACIÓN DE VARIABLES

FUENTE Centro de Educación Básica “Manuel María Sánchez”

CONCEPTOS	CATEGORIAS	INDICADORES	ITEM	TECNICA E INSTRUMENTO	
El aprendizaje de un idioma extranjero es un proceso que se da bajo ciertas condiciones de base lingüística, psicolingüística, y contexto social con intervención de los actores.	Base lingüística	– Teórica	¿El profesor se enfoca en el uso de las reglas gramaticales del idioma? Siempre A veces Nunca	La encuesta El cuestionario	
		– Práctica	¿El profesor estimula la comunicación en inglés (oral y escrito)? Siempre A veces Nunca		
	Base sociolingüística	– Adquisición idioma natal	¿Existe alguna semejanza entre el inglés y el quichua? Siempre A veces Nunca		
		– Adquisición del segundo idioma(s)	¿Piensa el estudiante en quichua para expresar las ideas en la clase de inglés? Siempre A veces Nunca		
	Actores	– Estudiantes	– Actitudes		¿El profesor usa ejemplos de acuerdo de acuerdo ala realidad del estudiante? Siempre A veces Nunca
			– Aptitudes		¿Le interesa aprender inglés? Siempre A veces Nunca
			– Motivación		¿Sus calificaciones son buenas? Siempre A veces Nunca
		– Profesores			¿Le entiende a su profesor en clases? Siempre A veces Nunca
					¿Son las clases de inglés dinámicas? Siempre A veces Nunca

3.5.3 PLAN DE RECOLECCION DE INFORMACION

La técnica para la recolección de datos aplicada fue el test.

Técnica	Instrumento
Encuesta	Cuestionario

Se trabajó con un grupo de 40 estudiantes en el cual se aplicó la encuesta que nos ha ayudado a encontrar los datos esperados.

Utilizando los formatos del anexo 1.

3.5.4 PLAN DE PROCESAMIENTO DE LA INFORMACION

El procesamiento y análisis de los datos obtenidos en las encuestas se lo realizó mediante estadística descriptiva

CAPITULO IV

ANALISIS E INTERPRETACIÓN DE RESULTADOS

4.1 ANALISIS E

ALTERNATIVA	FRECUENCIA	PORCENTAJE
Siempre	30	75%
A veces	10	25%
Nunca	0	0%
TOTAL	40	100%

INTERPRETACIÓN DE RESULTADOS

ANALISIS E INTERPRETACIÓN DE RESULTADOS

1.-¿El profesor se enfoca en el uso de las reglas gramaticales del idioma Inglés?

Tabla 11 ANALISIS E INTERPRETACIÓN Pregunta 1
Fuente Centro de educación Básica "Manuel María Sánchez"

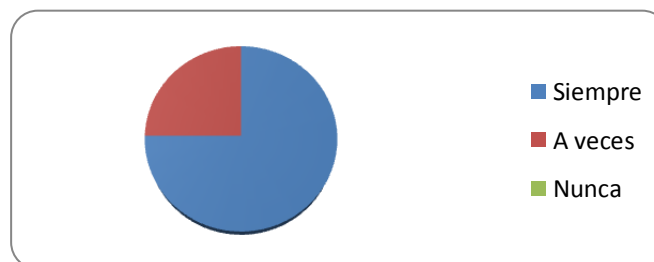


Gráfico 1
Elaborado por Giovanna León
Fuente Centro de educación Básica "Manuel María Sánchez"

El porcentaje mayor de los alumnos encuestados, el 75%, afirma que el maestro se enfoca en el uso de las reglas gramaticales del idioma inglés, en tanto que el 25% aduce que solo lo hace a veces y 0% tiene una frecuencia nula.

Del análisis de la información se infiere que el profesor se enfoca en las reglas gramaticales para la enseñanza del idioma inglés siendo una práctica muy acostumbrada en la mayoría de profesores del idioma inglés.

2.-¿El profesor estimula la comunicación oral y escrita?

ALTERNATIVA	FRECUENCIA	PORCENTAJE
Siempre	34	85%
A veces	5	13%
Nunca	1	3%
TOTAL	40	100%

Tabla 12 ANALISIS E INTERPRETACIÓN Pregunta 2
Fuente Centro de Educación Básica "Manuel María Sánchez"

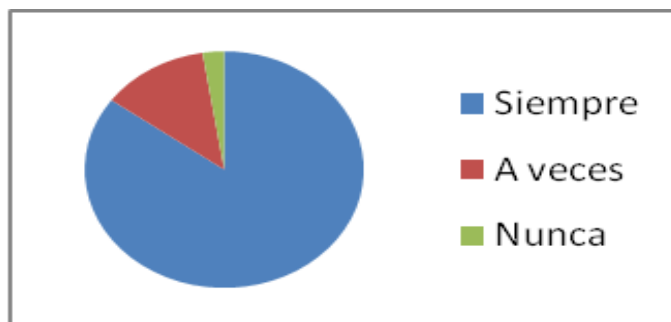


Gráfico 2
Elaborado por Giovanna León
Fuente Centro de Educación Básica "Manuel María Sánchez"

El 85% afirma que siempre, el 13% asume que a veces y el escaso 3% asevera que nunca.

Dado los datos, notamos que en esta institución se promueve la comunicación oral y escrita del idioma extranjero.

Dándonos a entender que el maestro quiere fomentar el uso de todas las destrezas preparando a los estudiantes para un mejor desarrollo en la sociedad, utiliza las destrezas de forma imparcial y deja desarrollar la fluidez de los alumnos de mejor manera.

3.- ¿Su profesor inicia la nueva clase de inglés con revisión de la clase anterior?

ALTERNATIVA	FRECUENCIA	PORCENTAJE
Siempre	24	60%
A veces	15	38%
Nunca	1	3%
TOTAL	40	100%

Tabla 13 ANALISIS E INTERPRETACIÓN Pregunta 3
Fuente Centro de educación Básica "Mannel Maria Sánchez"

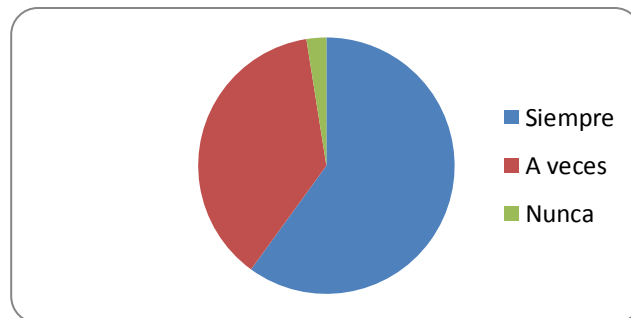


Gráfico 3
Elaborado por Giovanna León
Fuente Centro de educación Básica "Mannel Maria Sánchez"

Del porcentaje mayor de los alumnos encuestados, el 60% afirma que el profesor inicia la nueva clase con la respectiva revisión de la clase anterior, en tanto que el 38% tiene una frecuencia media y el 25% tiene una frecuencia nula.

Del análisis expuesto se infiere que el maestro en la mayor parte de sus clases revisa la anterior antes de iniciar una nueva clase.

A más de reforzar los temas expuestos anteriormente, la revisión de las clases anteriores ayuda al maestro a verificar conocimientos o a su vez falencias o confusiones dando la oportunidad de corregirlos y absorber los conocimientos de forma efectiva.

4. ¿Su profesor realiza ejemplos de acuerdo a su realidad? Por ejemplo, “Aquí en Mogato hace más frío que en Ambato.”

ALTERNATIVA	FRECUENCIA	PORCENTAJE
Siempre	16	40%
A veces	22	55%
Nunca	2	5%
TOTAL	40	100%

Tabla 14 ANALISIS E INTERPRETACIÓN Pregunta 4
Fuente Centro de Educación Básica "Manuel María Sánchez"

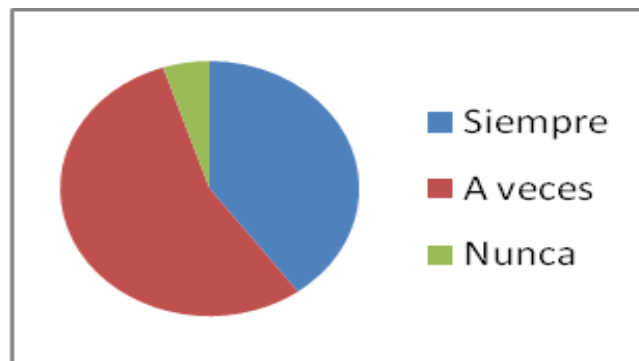


Gráfico 4
Elaborado por Giovanna León
Fuente Centro de Educación Básica "Manuel María Sánchez"

Del porcentaje mayor de los estudiantes encuestados, el 55% , afirma que el profesor a veces realiza ejemplos de acuerdo al medio en el que se desarrollan los alumnos, en tanto que el 40% tiene una frecuencia media y el 5% una frecuencia nula.

Siempre	1	3%
A veces	1	3%
Nunca	38	95%
TOTAL	40	100%

De estos resultados se infiere que el maestro utiliza ejemplos de acuerdo al contexto del alumno de forma aceptable lo cual ayuda en gran medida al aprendizaje del idioma extranjero.

Utilizar la realidad del estudiante “**realia**” es de gran ayuda tanto para el maestro como para el estudiante ya que el maestro puede explicar un significado de mejor manera y el estudiante asocia el conocimiento con la explicación.

5. ¿Usa su profesor el quichua en las clases de inglés para explicar mejor la clase?

Tabla 15 ANALISIS E INTERPRETACIÓN Pregunta 5
Fuente Centro de educación Básica "Manuel María Sánchez"

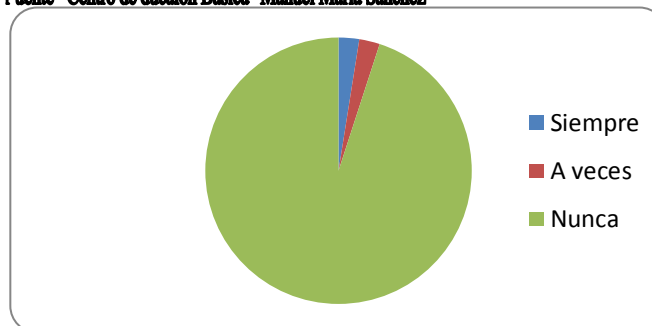


Gráfico 5
Elaborado por Giovanna León
Fuente Centro de educación Básica "Manuel María Sánchez"

Del porcentaje mayor de los estudiantes encuestados, el 95%, tiene una frecuencia nula, en tanto que el 3% aduce que siempre y el 3% restante asume que a veces.

Según estos resultados que el maestro no utiliza el idioma quichua para explicar de mejor forma sus clases.

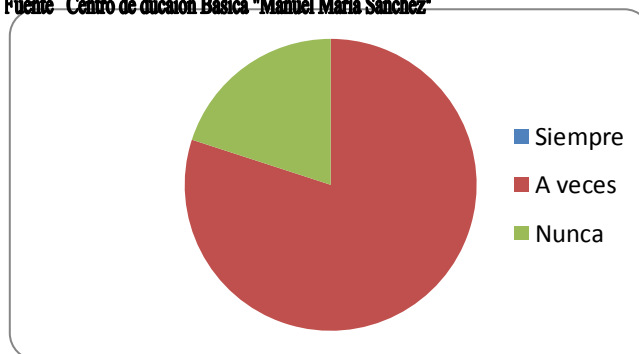
ALTERNATIVA	FRECUENCIA	PORCENTAJE
Siempre	0	0%
A veces	32	80%
Nunca	8	20%
TOTAL	40	100%

Según estos resultados que el maestro no utiliza el idioma quichua para explicar de mejor forma sus clases.

La utilización del idioma natal es muy importante en el aprendizaje de un nuevo idioma, en especial para los niños de habla quichua ya que ellos se niegan a dejar de lado su idioma , haciendo esto difícil para el maestro ya que el no habla quichua pero utiliza el español con idioma auxiliar en sus clases de inglés.

6. ¿Usted traduce las expresiones de inglés al quichua para entenderlas mejor?

Tabla 16 ANALISIS E INTERPRETACIÓN Pregunta 6
Fuente: Centro de Educación Básica "Manuel María Sánchez"



ALTERNATIVA	FRECUENCIA	PORCENTAJE
Siempre	12	30%
A veces	20	50%
Nunca	8	20%
TOTAL	40	100%

El 80% de los encuestados afirma que a veces traduce las expresiones de inglés al quichua para entenderlas mejor, el 20% asume que nunca, en tanto que ningún alumno lo hace siempre.

Según estos resultados, se deduce que el idioma quichua tiene demasiada influencia que a bien puede ayudar pasivamente en el aprendizaje del idioma Inglés.

La traducción es uno de los métodos mas antiguos que tiene sus pro y sus contra, con los resultados de la encuesta podemos decir que aun se sigue utilizando este método pero tiene la tendencia a reducir su incidencia.

7. ¿Cree que su idioma natal le impide aprender el idioma inglés como segunda lengua?

Tabla 17 ANALISIS E INTERPRETACIÓN Pregunta 7
Fuente: Centro de educación Básica "Mamuel María Sánchez"

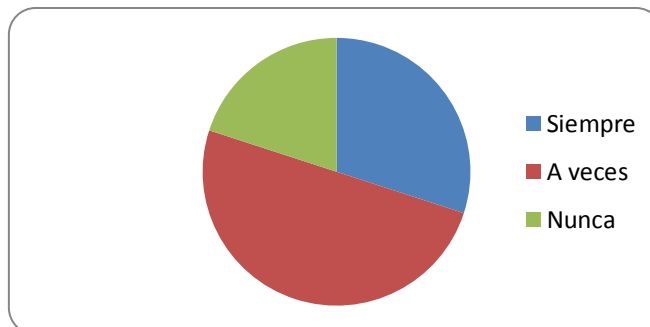


Grafico 7
Elaborado por Giovanna León
Fuente Centro de Educación Básica "Manuel María Sánchez"

Del 100%, el 50% afirma que a veces el idioma natal le impide aprender el idioma inglés, el 30% asume que siempre y el restante 20% asume que nunca.

Según lo que los resultados presentan se infiere que el idioma natal se convierte a veces en una gran interferencia en el aprendizaje del idioma inglés como segunda lengua.

El idioma natal tiene una gran influencia en el aprendizaje de un segundo idioma pero esto no hace que el aprendizaje sea imposible tal vez lo dificulta pero con el uso de diversas metodologías se hace llevadero y posible.

8. ¿Encuentra usted semejanza alguna entre el idioma quichua y el idioma inglés?

ALTERNATIVA	FRECUENCIA	PORCENTAJE
Siempre	7	18%
A veces	8	20%
Nunca	25	63%
TOTAL	40	100%

Tabla 18 ANALISIS E INTERPRETACIÓN Pregunta 8
Fuente: Centro de Educación Básica "Manuel María Sánchez"

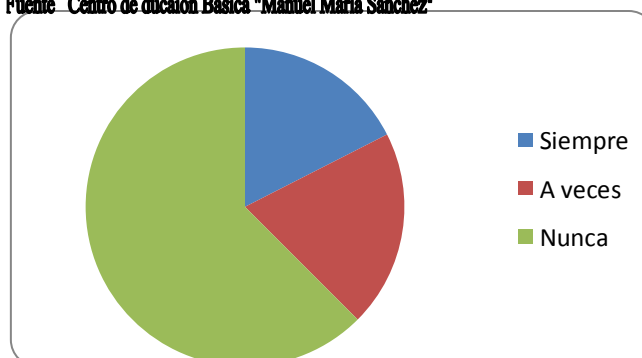


Grafico 8
Elaborado por Giovanna León
Fuente Centro de Educación Básica "Manuel María Sánchez"

Del 100%, el 63% afirma que ambos idiomas no tienen ninguna semejanza, el 20% asume que a veces se asemejan y el restante 18% asume que siempre.

Analizando los resultados podemos decir que el aprendizaje de un segundo idioma, en este caso el idioma inglés, depende de cuán semejantes o diferentes estos sean, pues las marcadas diferencias limitan a los estudiantes a un mejor aprendizaje.

Se ha comprobado que todos los idiomas tienen ciertas semejanzas las cuales son usadas para compararlos y así analizar los idiomas y recordar las estructuras y formas de cada uno, sabiendo de donde provienen.

9. ¿Cree usted que el aprendizaje del idioma inglés es más importante que el idioma quichua?

ALTERNATIVA	FRECUENCIA	PORCENTAJE
Siempre	25	63%
A veces	6	15%
Nunca	7	18%
TOTAL	40	100%

Tabla 19 ANALISIS E INTERPRETACIÓN Pregunta 9
Fuente Centro de Educación Básica "Manuel María Sánchez"

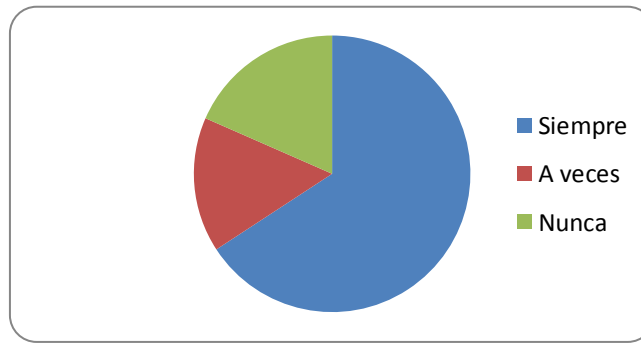


Gráfico 9
 Elaborado por Giovanna León
 Fuente Centro de Educación Básica "Manuel María Sánchez"

El 63%, la mayoría de los resultados, afirman que siempre; el 15% aduce que a veces y el 18% afirma que nunca.

La mayoría de estudiantes está consciente de la importancia que tiene el idioma inglés, pues su influencia global se ha difundido hasta en las zonas rurales de más difícil acceso.

El inglés es hoy por hoy el idioma universal que no solo maneja la economía sino la también la tecnología, por lo tanto todos estamos integrados a su aprendizaje.

10. ¿Piensa usted primero en quichua antes de expresar sus ideas en la clase de inglés?

ALTERNATIVA	FRECUENCIA	PORCENTAJE
Siempre	5	13%
A veces	30	75%
Nunca	5	13%
TOTAL	40	100%

Tabla 20 ANALISIS E INTERPRETACIÓN Pregunta 10
 Fuente Centro de Educación Básica "Manuel María Sánchez"

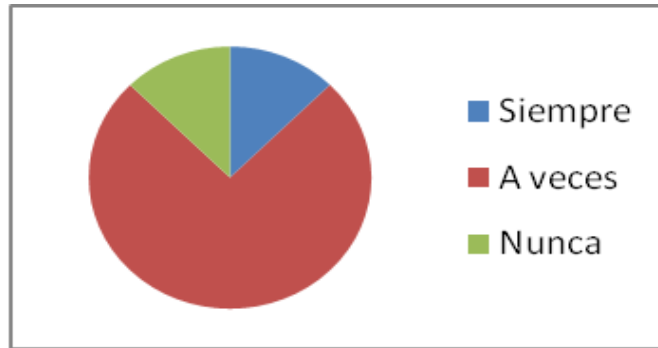


Gráfico 10
 Elaborado por Giovanna León
 Fuente Centro de Educación Básica "Mamuel María Sánchez"

Del 100%, el 75% afirma que a veces piensan primero en el idioma natal, el 13% asume que siempre y el restante 13% asume que nunca.

Dados los resultados, podemos aseverar que al pensar, el idioma natal pasiva o de forma consciente realmente influye en el aprendizaje del idioma inglés.

El aprendizaje es una secuencia de pasos, esto incluye al aprendizaje de un idioma, en el primer escalón utilizaremos el idioma natal y obviamente traduciremos al idioma natal aquellas frases difíciles pero mientras subamos la escalera del aprendizaje esta falencia ira decreciendo.

4.3 VERIFICACIÓN DE HIPOTESIS

CUADRO DE FRECUENCIA DE OBSERVACION

PREGUNTAS	CATEGORIAS			SUBTOTAL
	SIEMPRE	A VECS.	NUN.	
¿Cree que su idioma natal le impide aprender el idioma inglés como segunda lengua?	12	20	8	40

¿Su profesor realiza ejemplos de acuerdo a su realidad?	16	21	2	40
¿Usa su profesor el quichua en las clases de inglés para explicar mejor la clase?	1	1	38	40
¿Piensa usted primero en quichua antes de expresar sus ideas en la clase de inglés?	5	30	5	40
SUBTOTAL	34	73	53	160

Tabla 21 Cuadro de frecuencia de observación

Fuente Centro de Educación Básica “Manuel María Sánchez”

X2 FRECUENCIAS ESPERADAS

PREGUNTAS	CATEGORIAS			SUBTOTAL
	SIEMPRE	A VECS.	NUN.	
¿Cree que su idioma natal le impide aprender el idioma inglés como segunda lengua?	8.5	18.25	13.25	40
¿Su profesor	8.5	18.25	13.25	40

realiza ejemplos de acuerdo a su realidad?				
¿Usa su profesor el quichua en las clases de inglés para explicar mejor la clase?	8.5	18.25	13.25	40
¿Piensa usted primero en quichua antes de expresar sus ideas en la clase de inglés?	0	18.25	13.25	40
SUBTOTAL	34	73	53	160

Tabla 22 Frecuencias Esperadas

Fuente Centro de Educación Básica “Manuel María Sánchez”

OBSERBADAS	ESPERADAS	O-E	(O-E) ²	(O-E) ² / E
12	8.5	3.5	12.25	1.44
20	18.25	1.75	3.06	0.16
8	13.25	5.25	27.56	2.08
16	8.5	7.5	56.25	6.61
22	18.25	3.75	14.06	0.77
2	13.25	11.25	126.56	9.55
1	8.5	7.5	56.25	6.61
1	18.25	7.5	56.25	3.08
38	13.25	24.75	612.56	46.23
5	8.5	3,5	12.25	1.44
30	18.25	1.75	3.06	0.16
5	13.25	8.25	68,06	5.13
160	160	0		83.26

Tabla 23 Cuadro de frecuencias esperadas / observadas

Fuente Centro de Educación Básica “Manuel María Sánchez”

83.26 Tope máximo de la campana de Gauss

Gl = (grados de libertad)

$$Gl = (f - 1) (c - 1)$$

$$Gl = (4 - 1) (3 - 1)$$

$$Gl = 3 * 2$$

$$Gl = 6$$

Que de acuerdo al nivel de aceptación 0,01 corresponde a 99% de aceptación es de 16.8

HO.- El idioma quichua no influye en el inter aprendizaje del idioma inglés

H1.- El idioma quichua si influye en el inter aprendizaje del idioma inglés

Para comprobar la hipótesis utilizaremos un nivel = 0,01(99%) o igual 0.05 para la verificación de nuestra hipótesis vamos a utilizar la prueba del Chi cuadrado.

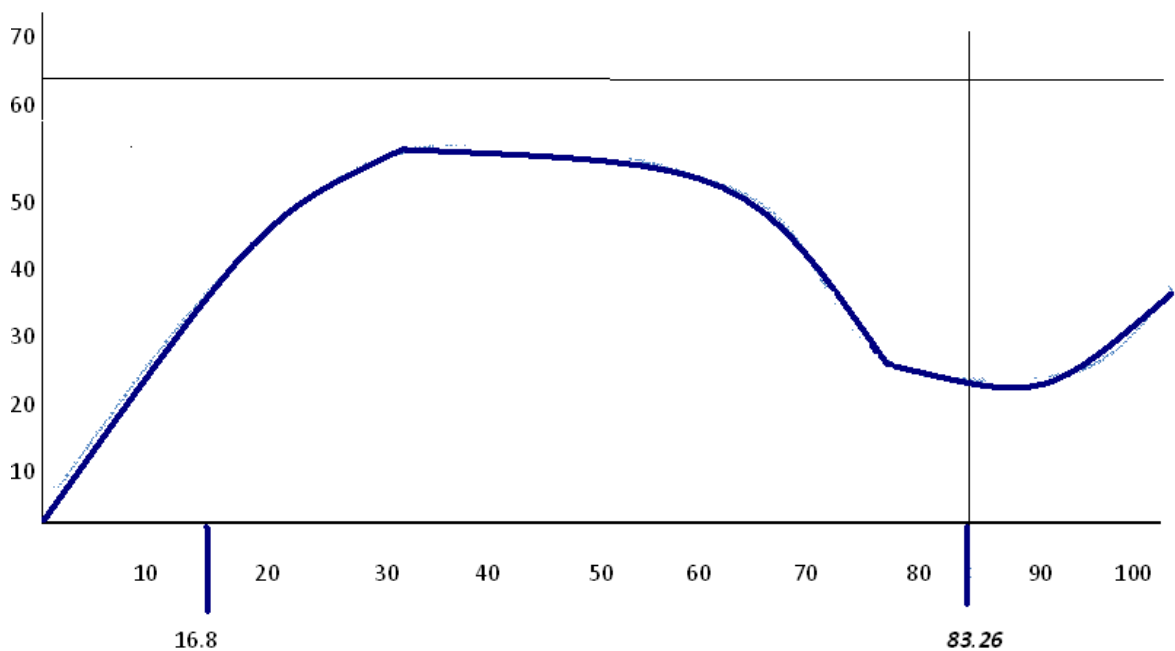


Gráfico 11 Frecuencias

De acuerdo con los datos observados en la grafica y de acuerdo a las regiones planteadas el último valor x_2 calculado es mayor a x_2 tabular. Se rechaza la hipótesis nula y se acepta la hipótesis alterna que dice:

El idioma quichua influye en el inter aprendizaje del idioma inglés en los estudiantes del séptimo y octavo año de educación básica del Centro de Educación Básica “Manuel María Sánchez”

CAPITULO V

5.1 CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

5.1.1 CONCLUSIONES

1. Al realizar esta investigación según lo que los resultados presentan, el idioma natal quichua influye en gran medida sobre el aprendizaje del idioma inglés debido a varios factores; como la operación mental pasiva de procesar pensamientos y conocimientos en el idioma natal, y a su vez, en la producción del idioma extranjero, al traducir frases, expresiones y hasta construcciones completas en el idioma quichua.
2. Definitivamente el idioma quichua así como cualquier otro que sea natal obstruye el fácil aprendizaje de un idioma extranjero en este caso el inglés.
3. Sin ser la excepción, los estudiantes del Centro de Educación Básica “Manuel María Sánchez” “son también víctimas de esta transición global, que les obliga a aprender el idioma inglés por otro lado, sus raíces, a mantener la vigencia de su idioma natal quichua.

4. Indudablemente si los procesos de inter aprendizaje del idioma inglés son bien aplicados en cualquier contexto, no habría problema con la influencia del idioma natal, es así que, el inglés se ha llegado a convertir en el idioma de dominio global.
5. En el proceso de la presente investigación se concluye que es necesario considerar varios factores tales como: motivación, nuevos métodos y técnicas y su aplicación que con éxito puedan ser adaptados e innovados permanentemente para la optimización del inter aprendizaje del idioma inglés.

5.1.2 RECOMENDACIONES

1.- En el proceso de inter aprendizaje del idioma inglés se debe respetar la identidad cultural de los estudiantes y uno de los aspectos más importantes, su idioma. Aclarando y motivando de la mejor forma al aprendizaje del idioma de gran relevancia mundial, el inglés.

2.-Se debe equilibrar el uso de la lengua natal en el inter aprendizaje del idioma inglés para que no obstruya el proceso. Digamos 80% inglés, 20% idioma natal para clarificaciones necesarias y urgentes.

3.- Los estudiantes del Centro de Educación Básica “Manuel María Sánchez” deben tomar conciencia de la importancia del aprendizaje del idioma inglés, aclarándoles que su idioma natal es tan importante como el idioma del aprendizaje en cuestión.

CAPITULO VI

PROPUESTA

6. 1.- DATOS INFORMATIVOS

Título: ELABORACIÓN DE FICHAS CONTRASTIVAS Y PICTOGRAMA
QUICHUA - INGLES

Institución Ejecutadora: Centro de Educación Básica “Manuel María Sánchez”

Beneficiarios: Estudiantes del 7° y 8° Años de Educación Básica

Ubicación: Caserío Mogato- Parroquia Pasa- Ambato - Tungurahua

Tiempo estimado para la ejecución:

Inicio: Febrero 13/ 2010

Fin: Febrero 27/ 2010

Equipo Técnico Responsable: Giovanna León

Costo: Anexo 2

6.2.- ANTECEDENTES DE LA PROPUESTA

Al no haber ninguna propuesta similar, la presente propuesta se define como única.

6.3.- JUSTIFICACIÓN

La propuesta que se plantea es la mejor, ya que mediante el uso de fichas contrastivas y pictogramas Quichua- Inglés podemos difundir de una manera creativa y útil el idioma Inglés.

Utilizando las ya mencionadas fichas contrastivas mejoraremos el interés en el inglés sin dejar de lado la lengua materna que como vimos influía de mala manera en el aprendizaje del idioma inglés.

La utilización del quichua en el folleto es para cambiar esa influencia negativa en positiva y dejar que los estudiantes empiecen a tomar conciencia de la importancia de aprender un segundo idioma sin dejar de lado sus raíces y en el auto estudio ya que esa es la única manera de aprender Practicando.

6.4.- OBJETIVO GENERAL:

Elaborar material didáctico para difundir el uso del idioma Inglés.

6.5.- OBJETIVOS ESPECIFICOS:

- Impulsar a los estudiantes a utilizar el idioma inglés tanto como esto sea posible.
- Dar uso a las fichas contrastivas y pictograma elaborado de acuerdo a las necesidades de aprendizaje de los estudiantes.
- Acoplar paralelamente al uso de las fichas contrastivas y pictogramas, métodos y técnicas que coadyuven al adecuado aprendizaje del idioma inglés.

6.6.- ANALISIS DE FACTIBILIDAD

La presente propuesta reúne diferentes características de factibilidad, desde los primeros procesos de elaboración del material siendo una actividad predominantemente práctica. Además, en cada una de sus criterios de factibilidad así como el legal, relacionando esta propuesta con los derechos de los estudiantes a recibir una educación de calidad.

Desde la perspectiva organizacional, esta propuesta invita a la interacción activa de los diferentes miembros del inter aprendizaje respetando todo tipo de diferencias entre los miembros de la comunidad educativa.

La propuesta a desarrollarse no requiere de elevados ingresos, por lo cual, se torna mucho más práctica ya que no afectaría de ningún modo la economía del los involucrados en la misma.

6.7.- METODOLOGIA

El tema de mi propuesta se llama “FUNCIONAL LANGUAGE (USEFULEXPRESSIONS) PICTONARY” el cual contiene una serie de estrategias y actividades que se verán enfocadas en el proceso enseñanza-aprendizaje brindando un aprendizaje significativo en los estudiantes.

NOMBRE DEL PROYECTO

“FUNCIONAL LANGUAGE (USEFULEXPRESSIONS) PICTONARY”

Dirigido a los estudiantes del 7mo y 8vo año de Educación básica del Centro de Educación Básica “Manuel María Sánchez”

Este mini proyecto está dividido en 15 unidades con enfoques de gramática acorde al nivel que se va a impartir está diseñado para que el alumno tenga un trabajo autónomo, tiene una segunda parte donde se incentiva al alumno para que desarrolle cierto número de actividades netamente enfocadas en el idioma inglés.

6.8.- ADMINISTRACION

Mi propuesta ha sido administrada a través de los estudiantes, siendo ellos los responsables de ejecutar la propuesta. En lo referente al diseño de la propuesta pongo a vuestra consideración el cronograma de actividades en el **Anexo 3** y para la socialización a través del **Anexo 4**, preparada hacia los docentes ya que son ellos los que deben explicar a los estudiantes para lo cual voy a elaborar en un cuadro de administración de las diferentes actividades a desarrollarse el día de la presentación de mi propuesta **Anexo 5**.

6.9.- PREVISION DE LA EVALUACION

La propuesta va hacer evaluada luego de la socialización a los docentes para saber su nivel de aceptación del acuerdo al formato del **Anexo 6** y luego de aplicado en el lapso de 6 meses se va a aplicar otra evaluación para hacer los reajustes correspondientes **Anexo 7** al comienzo de la aplicación y al final para así saber si existe un mejoramiento durante el proceso de aplicación.

6.10.-MODELO OPERATIVO

La propuesta “FUNCIONAL LANGUAGE (USEFULEXPRESSIONS) PICTONARY” esta dirigida a los estudiantes ya que les ayudara a mejorar el aprendizaje del idioma inglés de una manera autónoma y distribuyendo su tiempo según sus necesidades.

El folleto consta de 2 partes, cada una tiene 15 unidades, en la primera parte podemos encontrar usefulexpressions y pictogramas referentes a cada unidad los cuales ayudan al estudiante a establecer una clara relación entre el inglés y la vida diaria. En la segunda parte

podemos encontrar ejercicios para cada uno de los temas los cuales ayudaran al estudiante a preparar lo aprendido.

A continuación pongo a su consideración el folleto.

C.- MATERIALES DE REFERENCIA

1.- BIBLIOGRAFIA

- Adelaar, Wilhem F. H.; Pieter C. Muysken (2004). «3.2 The Quechuan language family», The languages of the Andes. Cambridge: Cambridge University Press [ISBN 052136275X](#)..
- Alderetes, Jorge R. (1997). «[Morfología Nominal del Quechua Santiagueño](#)».
- Cerrón-Palomino, Rodolfo (2003). Lingüística quechua, 2ª ed. edición, Cusco: Centro de Estudios Regionales Andinos 'Bartolomé de las Casas'.
- Cusihuamán, Antonio (2001). Gramática Quechua Cuzco-Collao. Cusco: Centro de Estudios Regionales Andinos 'Bartolomé de las Casas' [ISBN 9972-691-36-5](#)..
- Cusihuamán, Antonio (2001). Diccionario Quechua Cuzco-Collao. Cusco: Centro de Estudios Regionales Andinos 'Bartolomé de las Casas' [ISBN 9972-691-37-3](#)..
- Mannheim, Bruce (1991). The Language of the Inka since the European Invasion. Austin: University of Texas Press [ISBN 0-292-74663-6](#)..

- [Torero, Alfredo](#) (1974). El quechua y la historia social andina. Lima: Universidad Ricardo palma, Dirección Universitaria de Investigación [ISBN 9786034502109](#)..
- [Torero, Alfredo](#) (1983). «La familia lingüística quechua», América Latina en sus lenguas indígenas. Caracas: Monte Ávila [ISBN 9233019268](#)..
- [Torero, Alfredo](#) (diciembre de 1984). «El comercio lejano y la difusión del quechua. El caso del Ecuador» Centro de Estudios Regionales Andinos "Bartolomé de Las Casas" Andina. n.º 4. pp. 367-402.
- Adelaar, Wilhem F. H.; Pieter C. Muysken (2004). The languages of the Andes. Cambridge: Cambridge University Press [ISBN 052136275X](#)..
- «[ISO 639 code sets: Documentation for ISO 639 identifier: que](#)» (en inglés) (2008). Consultado el 2008.
- [a b c](#) Voz [protoquechua](#)
- [Torero, Alfredo](#) (1984). «El comercio lejano y la difusión del quechua. El caso del Ecuador» Andina. pp. 367-402.
- Torero, Alfredo (1983). «La familia lingüística quechua», América Latina en sus lenguas indígenas. Caracas: Monte Ávila [ISBN 9233019268](#)..
- Torero, Alfredo (1974). El quechua y la historia social andina. Lima: Universidad Ricardo palma, Dirección Universitaria de Investigación [ISBN 9786034502109](#)..
- Gordon, Raymond G., Jr (2005). «[Ethnologue report for Quechuan](#)». Consultado el 2006.

2.- ANEXOS

ANEXO 1 ENCUESTAS

UNIVERSIDAD TECNICA DE AMBATO

FACULTAD DE CIENCIAS HUMANASY DE LA EDUCACIÓN

ENCUESTA REALIZADA A LOS ESTUDIANTES DE SÉPTIMO Y OCTAVO AÑO DEL CENTRO DE EDUCACIÓN BÁSICA "MANUEL MARÍA SÁNCHEZ"

IMPORTANTE: *Lea detenidamente cada uno de los ítems de la encuesta y marque con una equis (X) la opción con la que usted esté de acuerdo.*

CUESTIONARIO

1. ¿El profesor se enfoca en el uso de las reglas gramaticales del idioma inglés?

Siempre () A veces () Nunca ()

2. ¿El profesor estimula la comunicación oral y escrita en el idioma inglés?

Siempre () A veces () Nunca ()

3. ¿Su profesor inicia la nueva clase de inglés con revisión de la clase anterior?

Siempre () A veces () Nunca ()

4. ¿Su profesor realiza ejemplos de acuerdo a su realidad? Por ejemplo, “Aquí en Mogato hace más frío que en Ambato.”

Siempre () A veces () Nunca ()

5. ¿Usa su profesor el quichua en las clases de inglés para explicar mejor la clase?

Siempre () A veces () Nunca ()

6. ¿Usted traduce las expresiones de inglés al quichua para entenderlas mejor?

Siempre () A veces () Nunca ()

7. ¿Cree que su idioma natal le impide aprender el idioma inglés como segunda lengua?

Siempre () A veces () Nunca ()

8. ¿Encuentra usted semejanza alguna entre el idioma quichua y el idioma inglés?

Siempre () A veces () Nunca ()

9. ¿Cree usted que el aprendizaje del idioma inglés es más importante que el idioma quichua?

Siempre () A veces () Nunca ()

10. ¿Piensa usted primero en quichua antes de expresar sus ideas en la clase de inglés?

Siempre () A veces () Nunca ()

UNIVERSIDAD TECNICA DE AMBATO

FACULTAD DE CIENCIAS HUMANASY DE LA EDUCACIÓN

ENCUESTA REALIZADA A LOS ESTUDIANTES DE SÉPTIMO Y OCTAVO AÑO DEL CENTRO DE EDUCACIÓN BÁSICA “MANUEL MARÍA SÁNCHEZ”

IMPORTANTE: *Lea detenidamente cada uno de los ítems de la encuesta y marque con una equis (X) la opción con la que usted esté de acuerdo.*

CUESTIONARIO

1. ¿Se enfoca usted en el uso de las reglas gramaticales del idioma inglés?

Siempre () A veces () Nunca ()

2. ¿Cómo maestro, usted estimula la comunicación oral y escrita en el idioma inglés?

Siempre () A veces () Nunca ()

3. ¿Antes de iniciar un nuevo tema, revisa el tema anterior?

Siempre () A veces () Nunca ()

4. ¿Usa ejemplos de acuerdo a la realidad de sus alumnos para explica sus clases?

Siempre () A veces () Nunca ()

5. ¿Usa el idioma quichua para explicar sus clases de mejor manera?

Siempre () A veces () Nunca ()

6. ¿Sus alumnos traducen las expresiones de inglés al quichua para entenderlas mejor?

Siempre () A veces () Nunca ()

7. ¿Cree que el quichua como idioma natal es un impedimento para aprender inglés como segunda lengua?

Siempre () A veces () Nunca ()

8. ¿Encuentra usted semejanza alguna entre el aprendizaje del quichua y el inglés?

Siempre () A veces () Nunca ()

9. ¿Cree usted que el aprendizaje del idioma inglés es más importante que el idioma quichua?

Siempre () A veces () Nunca ()

10. ¿Sus estudiantes asimilan primero en quichua antes de expresar sus ideas en la clase de inglés?

Siempre () A veces () Nunca ()

© MUCHAS GRACIAS !!